

PRIJEDLOG:

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

UREDBU

**o objavi Dvostranog sporazuma o projektu
između
Vlade Republike Hrvatske
i
Europske komisije
vezanog uz sufinanciranje
velikog projekta
„Program pročišćavanja otpadnih voda Siska“
CCI br.: 2009 HR 16 I PR 002
u okviru
Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA)
IPA komponenta III – Regionalni razvoj
Operativni program: „Zaštita okoliša“
CCI br.: 2007 HR 16 I PO 003
Prioritetna os 2 – Zaštita vodnih resursa Hrvatske kroz poboljšanje sustava
vodoopskrbe i integriranog sustava upravljanja otpadnim vodama
Mjera 2.2 – Izgradnja uređaja za pročišćavanje otpadnih voda iz kućanstava i
industrija i izgradnja/nadogradnja kanalizacijske mreže**

Članak 1.

Objavljuje se Dvostrani sporazum o projektu između Vlade Republike Hrvatske i Europske komisije vezan uz sufinanciranje velikog projekta „Program pročišćavanja otpadnih voda Siska“ CCI br.: 2009 HR 16 I PR 002 u okviru Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA) IPA komponenta III – Regionalni razvoj Operativni program: „Zaštita okoliša“ CCI br.: 2007 HR 16 I PO 003 Prioritetna os 2 – Zaštita vodnih resursa Hrvatske kroz poboljšanje sustava vodoopskrbe i integriranog sustava upravljanja otpadnim vodama Mjera 2.2 – Izgradnja uređaja za pročišćavanje otpadnih voda iz kućanstava i industrija i izgradnja/nadogradnja kanalizacijske mreže (u daljnjem tekstu: Dvostrani sporazum o projektu), potpisan u Bruxellesu 27. srpnja 2012. godine i u Zagrebu 11. rujna 2012. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Dvostranog sporazuma o projektu, u izvorniku na engleskom jeziku, i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

**DVOSTRANI SPORAZUM O PROJEKTU
IZMEĐU**

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

**EUROPSKE KOMISIJE
VEZAN UZ SUFINANCIRANJE
VELIKOG PROJEKTA**

„Program pročišćavanja otpadnih voda Siska“

CCI br.: 2009 HR 16 I PR 002

u okviru

INSTRUMENTA PRETPRISTUPNE POMOĆI (IPA)

IPA komponenta III – Regionalni razvoj

Operativni program:

„Zaštita okoliša“

CCI br.: 2007 HR 16 I PO 003

Prioritetna os 2 – Zaštita vodnih resursa Hrvatske kroz poboljšanje sustava vodoopskrbe i integriranog sustava upravljanja otpadnim vodama

Mjera 2.2 – Izgradnja uređaja za pročišćavanje otpadnih voda iz kućanstava i industrija i izgradnja/nadogradnja kanalizacijske mreže

Vlada Republike Hrvatske

i

Europska komisija

U daljnjem tekstu zajedno se spominju kao „stranke“ ili pojedinačno kao „Korisnik“ u slučaju Vlade Republike Hrvatske odnosno „Komisija“ u slučaju Europske komisije,

Budući da

- 1) Dana 17. srpnja 2006. godine Vijeće Europske unije donijelo je Uredbu (EZ) br. 1085/2006 kojom se uspostavlja Instrument pretpristupne pomoći¹ (IPA).
- 2) Dana 12. lipnja 2007. godine Komisija je donijela Uredbu (EZ) br. 718/2007 kojom se provodi Uredba Vijeća (EZ) br. 1085/2006 kojom se uspostavlja Instrument pretpristupne pomoći (IPA)², a sadrži detaljna pravila o upravljanju i kontroli.
- 3) Dana 29. studenoga 2007. godine Komisija je donijela Odluku br. C(2007)5734 kojom se odobrava višegodišnji operativni program „Zaštita okoliša“ za pomoć iz Instrumenta pretpristupne pomoći za komponentu Regionalni razvoj u Hrvatskoj. Dana 22. lipnja 2010. godine Komisija je donijela Odluku br. C(2010)3775 kojom se mijenja višegodišnji operativni program „Zaštita okoliša“.
- 4) Dana 27. kolovoza 2007. godine Korisnik i Komisija sklopili su Okvirni sporazum kojim su utvrđena pravila suradnje u vezi s financijskom pomoći Europske unije iz Instrumenta pretpristupne pomoći.
- 5) Dana 10. studenoga 2008. godine Korisnik i Komisija sklopili su Sporazum o financiranju kojim su utvrđene konkretne odredbe za provedbu višegodišnjeg operativnog programa „Zaštita okoliša“. Korisnica i Komisija su izmijenili ovaj Sporazum o financiranju, koji je stupio na snagu 14. siječnja 2011. godine.
- 6) U skladu s člankom 54. Sporazuma o financiranju, Operativna struktura je 8. svibnja 2009. godine Komisiji predala veliki projekt „Program pročišćavanja otpadnih voda Siska“ u kojemu se predviđa doprinos iz Instrumenta pretpristupne pomoći u okviru Prioritetne osi 2 – Zaštita vodnih resursa Hrvatske kroz poboljšanje sustava vodoopskrbe i integriranog sustava upravljanja otpadnim vodama – višegodišnjeg operativnog programa „Zaštita okoliša“. Na zahtjev Komisije, Operativna struktura je 5. kolovoza 2010. predala dorađenu prijavu projekta. Revidirana dorađena prijava projekta predana je 7. srpnja 2011. godine.
- 7) Dana 30. siječnja 2012. godine Komisija je donijela Odluku br. C(2012) 375, koja je izmijenjena i dopunjena Odlukom C(2012)4995, kojom se odobrava financijski doprinos iz Instrumenta pretpristupne pomoći velikom projektu „Program pročišćavanja otpadnih voda Siska“.
- 8) Zajmom Europske banke za obnovu i razvoj (EBRD), potpisanim 31. svibnja 2010. godine, predviđeno je zatvaranje financijske konstrukcije projekta tako što će sredstva zajma zamijeniti dio nacionalnog sufinanciranja.
- 9) Člankom 19. stavkom 6. Uredbe (EZ) br. 1085/2006 omogućeno je odstupanje od važećih pravila o sudjelovanju i podrijetlu pri dodjeli ugovora o nabavi ili bespovratnim sredstvima.

¹ SL L 210, 31.7.2006., str. 82.

² SL L 170, 29.6.2007., str.1.

Za predmetni je projekt odstupanje opravdano na temelju golemih teškoća u ostvarivanju projekta bez zajma EBRD-a, a kojemu je pristup moguć jedino po prihvaćanju EBRD-ovih pravila o sudjelovanju i podrijetlu. Slijedom toga, u ovaj Sporazum treba ugraditi odredbu kojom se predviđa odstupanje vezano uz EBRD-ova pravila o sudjelovanju i podrijetlu.

- 10) U skladu s člankom 54. Sporazuma o financiranju, nakon odluke Komisije kojom se odobrava projekt slijedi Dvostrani sporazum o projektu s Korisnikom.

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1. Predmet

1. Ovaj Dvostrani sporazum o projektu sklopljen je između Vlade Republike Hrvatske i Europske komisije. Odnosi se na veliki projekt „Program pročišćavanja otpadnih voda Siska“ usvojen Odlukom Komisije br. C(2012)375 kako je opisano u Dodatku. Svi dokumenti i prepiska vezani uz ovaj projekt moraju nositi oznaku CCI 2009HR16IPR002.

Članak 2. Financiranje projekta

1. Prihvatljivi izdaci izračunati u skladu s člankom 150. Uredbe (EZ) br. 718/2007 iznose 25.610.631 EUR.
2. Na projekt se primjenjuje stopa sufinanciranja za Prioritetnu os 2 – Zaštita vodnih resursa Hrvatske kroz poboljšanje sustava vodoopskrbe i integriranog sustava upravljanja otpadnim vodama – Operativnog programa „Zaštita okoliša“. Najveći mogući doprinos projektu iz programa IPA iznosi 21.769.037 EUR.
3. Doprinos iz programa IPA sufinanciranju projekta podliježe ispunjavanju odredbi ovog Dvostranog sporazuma o projektu i obveza i uvjeta utvrđenih u Okvirnom sporazumu, Sporazumu o financiranju, kao i zakonodavnog i ugovornog okvira koji se primjenjuju na pretpristupnu pomoć.

Članak 3. Razdoblje prihvatljivosti

1. Razdoblje prihvatljivosti propisano je u članku 11. stavku 3., te člancima 34. i 43. Sporazuma o financiranju.

Članak 4. Prihvatljivi izdaci

1. Izdaci nastali u provedbi projekta prihvatljivi su za sufinanciranje iz programa IPA ako:

- a) su stvarno nastali unutar razdoblja prihvatljivosti utvrđenog u članku 3. i potkrijepljeni su izdanim fakturama ili računovodstvenom dokumentacijom istovjetne dokazne vrijednosti;
- b) su ugovori zbog kojih su takvi izdaci nastali u skladu s projektom kako je odobreno Odlukom Komisije br. C(2012)375 od 30. siječnja 2012. godine;
- c) su nastali u skladu s načelima dobrog financijskog upravljanja, a posebno načelom ekonomičnosti i isplativosti; te
- d) su u skladu s pravilima prihvatljivosti propisanim u Poglavlju VI. Sporazuma o financiranju.

Članak 5. Sporazum

- 1. Sporazum iz članka 51. stavka 3. Sporazuma o financiranju mora biti potpisan prije početka bilo kojeg ugovora u okviru projekta. Osim toga, u tom sporazumu se moraju odrediti načini predaje projekta krajnjem primatelju pomoći nakon njegova završetka.
- 2. Potpisan primjerak sporazuma šalje se službama Komisije.
- 3. Ne dovodeći u pitanje stavke 1. i 2., zahtjevi iz članka 27. Sporazuma o financiranju ostaju na snazi.

Članak 6. Pravila i postupci javne nabave

- 1. Pravila i postupci javne nabave koji se moraju slijediti propisani su člancima 44., 46. i 48. Sporazuma o financiranju. Osim toga, ako je primjenjivo, primjenjuju se i pravila utvrđena u članku 20. Sporazuma o financiranju kojim se uređuje nabava međunarodnih financijskih institucija.
- 2. U valjano opravdanim iznimnim slučajevima Komisija može, sukladno članku 19. stavku 6. Uredbe (EZ) br. 1085/2006, odobriti odstupanje od pravila o sudjelovanju i podrijetlu.
- 3. Primjenjuju se pravila Europske banke za obnovu i razvoj o sudjelovanju i podrijetlu, podložno izuzetku u dokumentu višeg reda.

Članak 7. Nadzor

- 1. Nadzor se odnosi na uporabu sustava informacija radi praćenja napretka u provedbi projekta. U nadzoru se koriste financijski i fizički pokazatelji koji omogućuju usporedbu stvarnog napretka prema dovršetku projekta s Indikativnim rasporedom aktivnosti/Planom izdataka koji su predstavljeni u Dodatku ovom Sporazumu.
- 2. Provedba projekta nadzire se u skladu s odredbama Poglavlja XIII (Nadzor i evaluacija) Sporazuma o financiranju. To će, između ostalog, zahtijevati:

- a) Operativnu strukturu i, ako je potrebno, relevantnog Ugovaratelja, koja će voditi aktivnosti nadzora projekta;
- b) Sektorski nadzorni odbor koji preispituje napredovanje provedbe;
- c) pripremu evidencija o nadzoru koje osigurava Komisija; te evidencije o nadzoru čine glavni dio sektorskog godišnjeg izvješća o provedbi u skladu s člancima 84. i 85. Sporazuma o financiranju;
- d) posebna ili ad-hoc izvješća o nadzoru, ako Operativna struktura ili službe Komisije to smatraju nužnim;
- e) fizičke provjere na licu mjesta.

Članak 8. Evaluacija

1. Ocjenjivanje projekta može se provesti tijekom njegove provedbe na zahtjev korisnice ili na inicijativu Komisije kako bi se ocijenilo napreduje li projekt prema završetku u skladu s ciljevima izvorno utvrđenima u Dodatku ovog Sporazuma i predložile prilagodbe potrebne radi rješavanja problema koji se pojavljuju tijekom provedbe.
2. Ex-post (naknadnu) ocjenu učinka projekta može obaviti procjenitelj kojeg imenuje ili Korisnik ili Komisija po završetku projekta.

Članak 9. Izmjena projekta

1. Bilo koja izmjena odobrenog projekta zahtijeva odobrenje Komisije posredstvom odluke o izmjeni ili razmjenom pisama između Korisnika i službi Komisije.
2. Izdaci vezani uz fizički objekt koji su izmjenom uvedeni u projekt prihvatljivi su od datuma odobrenja izmjene od strane Komisije.
3. Bilo koja izmjena projekta opisanog u Dodatku koja djeluje na sadržaj Operativnog programa „Zaštita okoliša“ zahtijevat će ne samo odluku Komisije o izmjeni koja se odnosi na projekt, već i odluku o izmjeni operativnog programa. Stoga se takvi zahtjevi za izmjenom projekta prihvaćaju samo ako se predaju zajedno s nužnim zahtjevom za izmjenom operativnog programa.
4. Bilo koja veća izmjena projekta opisanog u Dodatku zahtijeva odobrenje Komisije posredstvom odluke o izmjeni. Takve izmjene moraju biti potkrijepljene pravilno motiviranim zahtjevom koji se mora predati prije isteka razdoblja prihvatljivosti izdataka navedenog u članku 3.

Izmjena se smatra **većom** kad uključuje:

- a) promjenu u bilo kojem od elemenata opisanih u točkama 6. (Opis projekta) i 7. (Ciljevi) Dodatka; ili
- b) bilo koju promjenu iznosa doprinosa iz programa IPA dodijeljenog projektu; ili

- c) promjenu prihvatljivih izdataka projekta; ili
 - d) značajnu promjenu fizičkih obilježja ili funkcionalne svrhe projekta kojom se mijenjaju njegovi ciljevi, uključujući dodavanje fizičke komponente koja nije obuhvaćena izvornom odlukom; ili
 - e) promjenu u uvjetima vlasništva ili upravljanja projektom.
5. Bilo koja manja izmjena projekta može se odobriti razmjenom pisama između Korisnika i službi Komisije na temelju pravilno motiviranog prijedloga koji se mora predati prije isteka razdoblja prihvatljivosti izdataka navedenog u članku 3.
- Izmjena i dopuna se smatra **manjom** u svim slučajevima osim onima navedenima u stavku 4., posebno kad se odnosi na:
- a) produljenje razdoblja provedbe izvorno predviđenog u prijavi projekta; ili
 - b) izmjene i dopune Indikativnog rasporeda aktivnosti/Plana izdataka koje nisu obuhvaćene gornjim stavkom 4. točka c); ili
 - c) promjenu fizičkih obilježja ili funkcionalne svrhe projekta koja ne utječe na njegove opće ciljeve.
6. Sektorski nadzorni odbor mora biti obaviješten o prijedlozima za većim i manjim izmjenama projekta.
7. Opće je pravilo da bi broj većih izmjena projekta koje zahtijevaju odluke Komisije o izmjenama trebalo svesti na najmanju moguću mjeru.
8. Svaki zahtjev za izmjenom, bila ona veća ili manja, razmotrit će Komisija za svaki pojedini slučaj.
9. Komisija zadržava pravo odbiti zahtjeve za izmjenom projekta koji bi doveli do takvih izmjena operativnog programa koje ona smatra neprihvatljivima.

Članak 10.

Jezik

Ovaj Dvostrani sporazum o projektu sastavljen je u dva primjerka na engleskom jeziku.

Potpisano za i u ime Vlade Republike Hrvatske,

U Zagrebu, 11.09.2012.

Gosp. Hrvoje Dokoza, zamjenik ministra zaštite okoliša i prirode, čelnik Operativne strukture Operativnog programa "Zaštita okoliša"

Potpisano za i u ime Europske komisije,

U Brusselsu, 27.07.2012.

Glavni ravnatelj Opće uprave za regionalnu politiku, Walter Deffaa

DODATAK
FIZIČKI OBJEKT VELIKOG PROJEKTA

Operativni program

„Zaštita okoliša“

CCI br.: 2007 HR 16 I PO 003

Projekt

„Program pročišćavanja otpadnih voda Siska“

CCI br.: 2009 HR 16 IPR 002

Naziv i broj prioritetne osi: 2 – „Zaštita vodnih resursa Hrvatske kroz poboljšanje sustava vodoopskrbe i integriranog sustava upravljanja otpadnim vodama“

Naziv i broj mjere: 2.2 – „Izgradnja uređaja za pročišćavanje otpadnih voda iz kućanstava i industrija i izgradnja/nadogradnja kanalizacijske mreže“

1. TIJELO NADLEŽNO ZA PRIJAVU (OPERATIVNA STRUKTURA)

Naziv: MINISTARSTVO ZAŠTITE OKOLIŠA I PRIRODE
Adresa: Republike Austrije 14, HR -10 000 ZAGREB
Kontakt: gosp. Hrvoje Dokoza, zamjenik ministra, čelnik Operativne strukture
Telefon: + 385 1 3782 413
Telefaks: + 385 1 3717 149
E-pošta: hrvoje.dokoza@mzopu.hr

2. TIJELO NADLEŽNO ZA PRIORITETNU OS 2 OPERATIVNOG PROGRAMA

Naziv: MINISTARSTVO POLJOPRIVREDE
Adresa: Vukovarska 78, HR -10 000 ZAGREB
Kontakt: gosp. Dražen Kurečić, pomoćnik ministra
Telefon: + 385 1 6307 411
Telefaks: + 385 1 6307 426
E-pošta: dkurecic@voda.hr

3. KRAJNJI KORISNIK (ČLANAK 15. SPORAZUMA O FINANCIRANJU)

Naziv: HRVATSKE VODE
Adresa: Ulica grada Vukovara 220, HR - 10000 Zagreb
Kontakt: gosp. Ivica Plišić, generalni direktor
gosp. Siniša Širac, čelnik Provedbenog tijela
Telefon: +385 1 6307 401
+385 1 6307 405
Telefaks: +385 1 6151-793
E-pošta: ssirac@voda.hr

4. KRAJNJI PRIMATELJ POMOĆI

Naziv: SISAČKI VODOVOD d.o.o.
Adresa: Obala Ruđera Boškovića 10, HR - 44000 Sisak
Kontakt: Zdravko Perković, direktor
Telefon: + 385 44 530 275
Telefaks: + 385 44 530 074
E-pošta: zdravko.perkovic@sisackivodovod.hr
tajnistvo@sisackivodovod.hr

5. LOKACIJA PROJEKTA

- 3.1. Država korisnica: Republika Hrvatska
- 3.2. Županija/pokrajina: Sisačko-moslavačka županija, Grad Sisak

6. OPIS PROJEKTA

6.1 Opći opis fizičkog objekta projekta

Grad Sisak je smješten u središnjoj Hrvatskoj i ima oko 52 000 stanovnika (Popis stanovništva 2001.). Oko 38 000 stanovnika živi na glavnom urbanom području, oko 12 000 stanovnika raspodijeljeno je među naseljima s više od 500 stanovnika, a ostatak u selima s manje od 500 stanovnika.

U gradu Sisku postoji sustav javne odvodnje s oko 127 km kanalizacijskih cijevi. Ipak, mreža je nedovršena, djelomično usitnjena i loše kvalitete. Sustav odvodnje je pretežno mješovitog tipa, a kapacitet postojećih sustava nije dovoljan, što rezultira plavljenjem za vrijeme obilnih oborina.

Sustav odvodnje pokriva oko 55% urbanog područja grada. Međutim, budući da pokriva sva gusto naseljena područja, stopa priključenosti urbanog područja u cjelini iznosi oko 80%. Uređaj za pročišćavanje otpadnih voda ne postoji. Stoga ispuštanje nepročišćenih otpadnih voda s gradskog područja pridonosi narušavanju kvalitete vode u prijemnim vodama u blizini Siska i njihovom neispunjavanju ciljeva kvalitete voda propisanih zakonodavstvom Europske unije i Republike Hrvatske. Štoviše, onečišćenje ispušteno u rijeke pridonosi onečišćenju koje doprinosi do zaštićenih područja prirode Lonjskog polja i rijeke Dunav.

Projekt se tiče ulaganja u dva glavna aspekta upravljanja otpadnim vodama u gradu Sisku, odnosno a) sustave odvodnje otpadnih voda i b) uređaj za pročišćavanje otpadnih voda.

6.2 Tehnički opis ulaganja u infrastrukturu

Projekt se tiče zbrinjavanja otpadnih voda, odnosno odvodnje i uređaja za pročišćavanje otpadnih voda.

Izgradit će se oko 8,6 km nove kanalizacijske mreže koja će pokrivati oko 40 000 stanovnika tako što će se postojeći predjeli sa zasebnom odvodnjom spojiti na novi uređaj za pročišćavanje otpadnih voda (UPOV) na trećem stupnju. Uz to, industrije i trgovina će dodati još 20 000 ES. Projektirani kapacitet UPOV-a je 60 000 ES. Projekt će se provoditi kroz pet (5) ugovora:

Ugovor br. 1 – Pročišćavanje otpadnih voda (Radovi)

- ODV2: Uređaj za pročišćavanje otpadnih voda

Ugovor br. 2 – Sve komponente sustava odvodnje otpadnih voda osim prijelaza ispod rijeke (Radovi)

- ODV1: Kolektor Lađarska III b uključujući RB 14, RB 15, crpnu stanicu 15a,
- ODV3A: Kompleks Galdovo (CS 11, CS RB 13)
- ODV4A: Kolektori Odranska i Zeleni Brijeg, crpna stanica Odranski most,

Ugovor br. 3 – Komponente sustava odvodnje otpadnih voda – jedino prijelazi ispod rijeke (Radovi)

- ODV3B: Transportni kolektor II
- ODV4B: Spojni kolektor naselja Zeleni Brijeg s kolektorom Lađarska

Ugovor br. 4 – Oprema za održavanje kanalizacije (Roba)

- Ugovor o nabavi robe

Ugovor br. 5 – Konzultantske usluge za: nadzor projektiranja i izvođenja radova (Usluge)

6.2.1. Izgradnja uređaja za pročišćavanje otpadnih voda

Uređaj za pročišćavanje otpadnih voda trećeg stupnja pročišćavanja kapaciteta 60 000 ES bit će izgrađen do 2020. godine. Poduzet će se i mjere kako bi se omogućilo povećanje kapaciteta do 75 000 ES do 2035. godine. Predloženom tehnologijom će se postići sljedeće stope smanjenja:

- Biokemijska potrošnja kisika: najmanje 70%,
- Kemijska potrošnja kisika: najmanje 75%,
- Ukupne suspendirane tvari: najmanje 90%,
- Dušik: najmanje 80%,
- Fosfor: najmanje 70%.

6.2.2. Izgradnja glavnih kolektora, retencijskih bazena i crpnih stanica (ne uključujući prijelaze ispod rijeke)

Kolektor Odranska

Izgradit će se novi kolektor u sjevernom dijelu grada. Iz njega će se mješovite vode ispuštati u retencijski bazen i crpne stanice Odranski most i Kolodvor.

Crpna stanica Odranski most

Postojeći objekt crpne stanice Odranski most će biti rekonstruiran obnovom elektrostrojarskih dijelova.

Kolektor Zeleni brijeg

I iz drugog kolektora u sjevernom dijelu grada (kolektor Zeleni brijeg) otpadne će se vode ispuštati u crpnu stanicu Kolodvor.

Kompleks Galdovo

Novo crpno postrojenje s dvije crpne stanice i zajedničkim retencijskim bazenom bit će izgrađeno na poluotoku Galdovo kamo će se otpadne vode pumpati kroz novoizgrađenu

tlačnu cijev – transportni kolektor TK II – i ispuštati u kolektor Lađarska (ne uključujući prijelaze ispod rijeke).

Spojni kolektor naselja Zeleni Brijeg s kolektorom Lađarska (ne uključujući prijelaze ispod rijeke)

Na predjelu „Zeleni brijeg“ predviđa se rješenje sa sustavom odvodnje. Sustav će tlačnim kolektorom prenositi dvostruki sušni protok iz povezanih slivnih područja CS Kolodvor ispod rijeke Kupe do transportnog kolektora Lađarska i dalje do uređaja za pročišćavanje.

Kolektor III b

Izgradit će se novi kolektor III b, crpna stanica (CS 15 a) i retencijski bazeni (RB 14 i RB 15) radi kontrole kišnih preljeva. Kolektor III b će se produžiti desnom obalom rijeke Kupe, proći pored čeličane i INA-ine rafinerije nafte, te tako završiti na lokaciji novog uređaja za pročišćavanje otpadnih voda.

Novi kanalizacijski sustav će se pratiti i nadzirati nadzorno-upravljačkim sustavom.

6.2.3. Prijelazi ispod rijeke

Pored crpne stanice Kolodvor izgradit će se transportni vod kroz koji će se sakupljene vode pumpati ispod rijeke Kupe do spoja s postojećim kolektorom Lađarska.

Drugi prijelaz ispod rijeke Kupe će obuhvaćati izgradnju tlačne cijevi koja će povezivati crpnu stanicu na poluotoku Galdovu s kolektorom Lađarska i dalje do planiranog uređaja za pročišćavanje.

6.2.4. Nabava opreme za održavanje kanalizacije i tehničku potporu

Radi se o kupnji dva dijela neophodne opreme za unapređivanje nadzora i održavanja infrastrukture za odvodnju otpadnih voda, odnosno a) cisterne za vakuumsko usisavanje kanalizacijskog mulja i ispiranje kanalizacije, te b) inspekcijske TV kamere (CCTV) i vozila za pregled infrastrukture za odvodnju.

6.2.5. Nadzor

Radi se o pružanju usluga nadzora kroz zapošljavanje inženjera u skladu s Praktičnim vodičem kroz procedure ugovaranja pomoći EZ trećim zemljama (PRAG). Inženjer će nadzirati izvođenje gore navedenih radova u skladu s FIDIC-ovim Uvjetima ugovora.

Pun tehnički opis projekta, uključujući raščlambu troškova, nalazi se u prijavi projekta.

7. CILJEVI

Opći cilj projekta je objediniti sustav odvodnje otpadnih voda kroz izgradnju kolektora, crpnih stanica i retencijskih bazena radi kontrole kišnih preljeva i izgradnju uređaja za pročišćavanje otpadnih voda koji će omogućiti pročišćavanje prikupljenih otpadnih voda u skladu sa zahtjevima relevantnih propisa Europske unije i Republike Hrvatske, a uključivat će i uklanjanje hranjivih tvari. Uz to, realizacijom projekta smanjit će se rizik od plavljenja grada, smanjit će se teret

onečišćenja ispušten u površinske vode i rijeke, zaštititi javno zdravlje, osigurati bolji sanitarni uvjeti i zaštititi okoliš i pridonijeti ciljevima zaštite okoliša.

8. INDIKATIVNI FIZIČKI POKAZATELJI I/ILI POKAZATELJI USPJEŠNOSTI

Niže navedeni pokazatelji mogli bi se korigirati ako se to smatra nužnim, osobito po završetku procesa ugovaranja. Ako bi to bio slučaj, pokazatelji će se potvrditi razmjenom pisama između Operativne strukture i službi Komisije. Predloženi pokazatelji neposrednih rezultata i uspješnosti su sljedeći:

Pokazatelji neposrednih rezultata	Jedinica	Prije projekta	Nakon projekta
Procijenjen kapacitet UPOV-a	ES		60.000
Izgrađena kanalizacijska mreža	km	0	8,6
Broj novo izgrađenih crpnih stanica	broj	0	2
Broj crpnih stanica koje treba rekonstruirati	broj	0	1
Broj novo izgrađenih retencijskih bazena	broj	0	2
Pokazatelji uspješnosti			
Ukupno opterećenje BPK ispušteno u prijemnike	t/god.	1.200	<240
Opterećenje ukupnim dušikom ispušteno u prijemnike	t/god.	240	<50
Opterećenje ukupnim fosforom ispušteno u prijemnike	t/god.	40	<8

Provedbom ovog projekta obuhvaćene su sljedeće direktive EU-a:

- Okvirna direktiva o vodama (2000/60/EZ)³
- Direktiva o vodi za piće (81/858/EEZ, 91/692/EEZ, Uredba 1882/2003/EZ, 98/83/EZ)⁴
- Direktiva o pročišćavanju komunalnih otpadnih voda (91/271/EEZ, 98/15/EZ)⁵
- Direktiva o vodi za kupanje (76/160/EEZ, 91/692/EEZ, Uredba 1882/2003/EZ i Uredba 807/2003/EZ)⁶
- Direktiva o kakvoći vode za slatkovodne ribe (78/659/EEZ, 91/692/EEZ, Uredba 1882/2003 i Uredba 807/2003/EZ)⁷
- Direktiva o kanalizacijskom mulju (86/278/EEZ, 91/692/EEZ)⁸

³ SL L 327, 22.12.2000, str. 1.

⁴ SL L 319, 7.11.1981., str. 19.; SL L 377, 31.12.1991., str. 48.; SL L 284, 31.10.2003., str. 1.; SL L 330, 5.12.1998., str. 32.

⁵ SL L 135, 30.5.1991, str. 40.; SL L 67, 7.3.1998, str. 29.

⁶ SL L 31, 5.2.1976., str. 1.; SL L 122, 16.5.2003.

⁷ SL L 222, 14.8.1978., str. 1.

⁸ SL L 181, 4.7.1986., str. 6.

- Direktiva 85/337/EEZ⁹ o procjeni učinaka određenih javnih i privatnih projekata na okoliš.

⁹ SL L 175, 5.7.1985., str. 40.

9. INDIKATIVNI RASPORED AKTIVNOSTI/ PLAN IZDATAKA

	Opis ugovora	Vrsta ugovora Radovi/roba/ usluge	Procijenjena vrijednost ugovora ne uključujući nepredviđene troškove (€)	Pokretanje nadmetanja mjesec/godina	Dodjela ugovora mjesec/godina	Završetak ugovora mjesec/godina
1.	Izgradnja uređaja za pročišćavanje otpadnih voda	Radovi, Žuta knjiga FIDIC-a	14.324.157	listopad 2012.	lipanj 2013.	prosinac 2015.
2	Izgradnja kanalizacijskih mreža	Radovi, Crvena knjiga FIDIC-a	13.044.770	kolovoz 2012.	travanj 2013.	prosinac 2014.
3.	Prijelazi ispod rijeke	Radovi, Žuta knjiga FIDIC-a	255.033	rujan 2012.	svibanj 2013.	listopad 2014.
4.	Nabava opreme za sustav odvodnje	Roba	601.720	prosinac 2012.	srpanj 2013.	veljača 2014.
5.	Tehnička pomoć – nadzor izvođenja radova	Usluge, PRAG	1.657.438	listopad 2012.	travanj 2013.	prosinac 2016.

10. SAŽETAK GLAVNIH REZULTATA EKONOMSKO-SOCIJALNE ANALIZE TROŠKOVA I KORISTI

Sukladno analizi troškova i koristi koju su provela hrvatska tijela, glavni pokazatelji ekonomsko-socijalne analize troškova i koristi su sljedeći:

- Procijenjena ekonomska neto sadašnja vrijednost (ENSV) za projekt je 6.926.248 EUR, a korištena (realna) socijalna diskontna stopa je 5,5 %.
- Procijenjeni omjer koristi i troškova je 1,14.
- Procijenjena ekonomska interna stopa povrata je 8 %.

11. SAŽETAK FINACIJSKE ANALIZE

Na temelju informacija navedenih u obrascu prijave:

- Procijenjena financijska neto sadašnja vrijednost (FNSV) projekta je -20.100.075 EUR.
- Procijenjena financijska interna stopa povrata je - 4%.
- Prihvatljivi izdaci (stopa financijskog manjka 78 %) izračunati u skladu s člancima 17. i 19. Sporazuma o financiranju iznose 25.610.631 EUR.
- Doprinos iz programa IPA iznosi 21.769.037 EUR.

12. NAČELO „ONEČIŠĆIVAČ PLAĆA“ (JEDINO ZA PROJEKTE NA PODRUČJU ZAŠTITE OKOLIŠA)

Postojeće naknade su linearno vezane i uz vodoopskrbu i odvodnju, a temelje se na mjerenoj potrošnji vode i volumetrijskoj tarifi. Naknade nisu izričito proporcionalne onečišćenju koje proizvedu korisnici. Ne mjeri se teret onečišćenja koji u sustav odvodnje ispuste različiti korisnici, pa se stoga ne može ostvariti izravna proporcionalnost. Trenutno se u znatnoj mjeri manjak ostvaren kroz cijenu za kućanstva podmiruje sredstvima prikupljenima kroz cijenu za industriju. Kako bi se zatvorio raskorak između kućanstava i industrije, financijska predviđanja pretpostavljaju veći porast cijene za kućanstva kako bi se cijene za različite skupine potrošača postupno izjednačile.

Cilj predviđene strategije određivanja cijena kojom bi se osigurala financijska održivost projekta je ostvariti povrat troškova kao doprinos općoj primjeni načela „onečišćivač plaća“. Namjera je povećati cijene za korisnike u granicama priuštivosti kako bi se svi operativni troškovi vezani uz usluge vodoopskrbe i odvodnje financirali iz cijena i naknada za korisnike (na temelju mjerenog (volumetrijskog) korištenja vode, čime bi se postigla proporcionalnost).

Na taj način „korisnik“ – korisnik resursa i generator onečišćenja – plaća. Primjena ovog načela na pravedan način ukazuje na to da bi se korištenje različitih cijena za različite skupine korisnika trebalo temeljiti na razini u kojoj oni koriste i onečišćuju vodu. To bi pak značilo da bi cijene za potrošnju vode trebale biti izjednačene i da bi cijene odvodnje u obzir trebale uzeti razinu onečišćenja unesenu kroz ispuštenje otpadne vode.

13. FINACIJSKA ODRŽIVOST I PRIUŠTIVOST

Projekt je razvijen s glavnim ciljem financijske održivosti i priuštivosti usluga vodoopskrbe i odvodnje. Osmišljen je takav opseg investicijskog programa i plana financiranja koji komunalnom poduzeću omogućuje da posluje s punim povratom operativnih troškova, izdataka za održavanje i troškova servisiranja duga.

Kako bi se postigao taj stupanj održivosti, potrebno je povećati cijene. Cijene odvodnje su od 1. siječnja 2010. godine porasle za oko 30%. Zbog promjena u zakonskim propisima, cijene su promijenjene i u 2011. godini kako bi se utvrdio fiksni i varijabilni dio. Cijene su sada na oko 2,35% prosječnog neto izdatka kućanstva. Ipak, bit će potrebno daljnje povećanje cijene u segmentu odvodnje kako bi se osigurali dostatni prihodi nakon 2012. godine za pokriće svih troškova pogona i održavanja. To je neophodno ako komunalno poduzeće želi poslovati na financijski održiv način i postati neovisno o Gradu Sisku i Hrvatskim vodama, koji Sisačkom vodovodu osiguravaju znatne financijske transfere.

Cijene za kućanstva se održavaju unutar granica prihvatljivosti tijekom čitavog planskog razdoblja. Konkretno, glavni cilj je da izdaci kućanstva za vodoopskrbu i odvodnju ne premaše 3,5% procijenjenih izdataka kućanstva.

14. POGON I ODRŽAVANJE

Radom uređaja za pročišćavanje otpadnih voda upravljat će komunalno poduzeće Sisački vodovod. Ono je u većinskom vlasništvu (95%) Grada Siska. To je društvo s ograničenom odgovornošću za opskrbu pitkom vodom i odvodnju i pročišćavanje otpadnih voda. Poduzeće vodi vlastitu bilancu i funkcionira kao samostalni pravni i financijski subjekt.

Nakon realizacije i dovršetka sufinancirane infrastrukture, Sisački vodovod će biti nadležan za predlaganje politike cijena koja bi se primjenjivala. Politika cijena treba osigurati financijsku isplativost i održivost projekta kako bi se osiguralo da prihvatljive cijene omoguće financijsku i operativnu održivost i stabilnost komunalnog poduzeća. Nakon toga, lokalna samouprava (Grad Sisak) je dužna donijeti odluku o usvajanju politike i strukture cijena koja će se primjenjivati. Novu strukturu i politiku cijena treba usvojiti i uspostaviti prije nego što Sisački vodovod preuzme upravljanje objektima izgrađenima u sklopu projekta.

Zbog slabog financijskog poslovanja komunalnog poduzeća, izrađen je „Program unapređivanja financijskog i operativnog poslovanja“. Sisački vodovod trenutno provodi taj Program u suradnji s EBRD-om kako bi se osiguralo da će postati kompetentno i snažno komunalno poduzeće sposobno za upravljanje objektima izgrađenima u sklopu projekta nakon njegovog završetka. Financijska sredstva za pripremu Programa unapređivanja financijskog i operativnog poslovanja osigurana su kroz tehničku pomoć EBRD-a.

15. SAŽETAK GLAVNIH NALAZA PROCJENE UTJECAJA NA OKOLIŠ

Procjena utjecaja na okoliš provedena je za obje komponente projekta, odnosno za sustav odvodnje otpadnih voda 2006., a za uređaj za pročišćavanje otpadnih voda 2008. godine. Ministarstvo zaštite okoliša, prostornog uređenja i graditeljstva je dalo Suglasnost za izvođenje obiju komponenti 6. studenoga 2006., odnosno 3. lipnja 2008. godine.

Vezano uz sustav odvodnje otpadnih voda, javni uvid održan je između 21. rujna i 5. listopada 2006. godine, a primjedbe i napomene riješene su kad je to bilo potrebno. Vezano uz uređaj za pročišćavanje otpadnih voda, tijekom javnog uvida održanog između 11. travnja i 10. svibnja 2008. nisu dobivene nikakve primjedbe, prijedlozi ili mišljenja.

Projekt će obuhvaćati mjere zaštite i praćenja stanja okoliša u fazi izgradnje, ali i u fazi pogona. U fazi izgradnje treba izraditi Plan upravljanja okolišem tijekom projektiranja i razvoja projekta kako bi se na primjer buka i ometanje prometa sveli na najmanju moguću mjeru i ublažili. Kada se radi o

fazi pogona, treba provoditi plan praćenja pogona kako bi se moglo reagirati kada se praćenjem stanja utvrdi da su potrebne korektivne radnje.

16. TROŠKOVI I POMOĆ (u EUR)

16.1. Raščlamba troškova prema vrstama izdataka

Stavka	Ukupni troškovi (procjena) (EUR)	Neprihvatljivi troškovi (procjena) (EUR)	Ukupno prihvatljivi troškovi (procjena) (EUR)
Građenje	18.494.761	0	18.494.761
Postrojenja i strojevi	9.730.919	0	9.730.919
Nadzor	1.657.438	0	1.657.438
Ukupno	29.883.118	0	29.883.118
Nepredviđeni troškovi	2.822.568	0	2.822.568
SVEUKUPNO	32.705.686	0	32.705.686
PDV	6.873.117	6.873.117	0

16.2. Očekivani financijski doprinos

Procijenjeni ukupni troškovi (EUR)	Od čega neprihvatljivi (EUR)	Prihvatljivi izdaci (iznos iz Odluke) (EUR)	Od čega doprinos iz IPA-e (EUR)	Javni doprinos (EUR)	Od čega: Nacionalni (EUR)	Međunarodna financijska institucija (EUR)	Ostali (EUR)
(1)=(2)+(4)+(5)	(2)	(3)	(4)=(3)x(stopa sufinanciranja prioritetne osi)	(5)=(6)+(7)+(8)	(6)	(7)	(8)
32.705.686	0	25.610.631	21.769.037	10.936.649	1.936.649	9.000.000	-

Napomena: Svi podaci, osim prihvatljivih izdataka i doprinosa iz programa IPA, su indikativni. Neprihvatljivi izdaci uključeni su u javni doprinos.

17. UKLJUČENOST MEĐUNARODNIH FINACIJSKIH INSTITUCIJA

Predviđen je zajam Europske banke za obnovu i razvoj (EBRD) u iznosu od oko 9 milijuna EUR.

18. PROMIDŽBENE MJERE

Promidžbene mjere će se provoditi u skladu s Komunikacijskom strategijom za pretpristupni program IPA a financirat će se uglavnom nacionalnim sredstvima. Mjere vidljivosti na lokacijama izvođenja radova provodit će izvođač, a planirane su u sklopu financijskih troškova građenja.

**BILATERAL PROJECT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE EUROPEAN COMMISSION
CONCERNING THE CO-FINANCING
OF THE MAJOR PROJECT
"Sisak waste water programme"
CCI No: 2009 HR 16 I PR 002**

**Under
THE INSTRUMENT FOR PRE-ACCESSION ASSISTANCE (IPA)
IPA Component III – Regional Development
Operational Programme:
"Environmental"
CCI No: 2007 HR 16 I PO 003**

**Priority Axis 2 - Protecting Croatia's Water Resources through Improved Water Supply and
Integrated Wastewater Management Systems**

**Measure 2.2 – Construction of WWTPs for domestic and industrial Wastewaters and
Building/Upgrading of Sewerage Network**

The Government of the Republic of Croatia

and

The European Commission

Hereafter jointly referred to as "the Parties" or individually as "the Beneficiary", in the case of the Government of the Republic of Croatia, or "the Commission", in the case of the European Commission,

Whereas

- 1) On 17 July 2006, the Council of the European Union adopted Regulation (EC) No 1085/2006 establishing an Instrument for Pre-Accession Assistance¹ (IPA).
- 2) On 12 June 2007, the Commission adopted Regulation (EC) No 718/2007 implementing Council Regulation (EC) No 1085/2006 establishing an instrument for pre-accession assistance (IPA)² detailing applicable management and control provisions.
- 3) On 29 November 2007, the Commission adopted Decision C(2007)5734 approving the multi-annual operational programme "Environmental" for Community assistance from the IPA for the Regional Development Component in Croatia. On 22 June 2010, the Commission adopted Decision C(2010)3775 modifying the multi-annual operational programme "Environmental".
- 4) On 27 August 2007, the Beneficiary and the Commission concluded a Framework Agreement setting out the rules for co-operation concerning the EU financial assistance from IPA.
- 5) On 10 November 2008, the Beneficiary and the Commission concluded a Financing Agreement laying down specific provisions for the implementation of the multi-annual programme "Environmental". The Beneficiary and the Commission amended this Financing Agreement which entered into force on 14 January 2011.
- 6) In accordance with Article 54 of the Financing Agreement, on 8 May 2009, the Operating Structure submitted to the Commission the major project "Sisak waste water programme" in which it envisages a contribution from IPA under priority axis 2 – "Protecting Croatia's Water Resources through Improved Water Supply and Integrated Wastewater Management Systems" - of the multi-annual operational programme "Environmental". At the request of the Commission, the Operating Structure submitted an updated project application on 5 August 2010. A revised updated project application was submitted on 7 July 2011.
- 7) On 30 January 2012, the Commission adopted decision C(2012) 375, as amended by Decision C(2012)4995, approving a financial contribution under IPA to the major project "Sisak waste water programme".
- 8) A loan from the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD), signed on 31 May 2010, envisaged to complete the financing of the project replacing part of national co-funding.
- 9) Article 19 (6) of Regulation (EC) No 1085/2006 provides for derogations on the applicable rules of participation and origin in the award of procurement or grant of contracts. For the

¹ OJ L 210, 31.7.2006, p.82

² OJ L 170, 29.6.2007, p.1

project in question, the derogation is justified on the grounds of an exceeding difficulty of the realisation of the project without the EBRD loan, which is only accessible when the EBRD rules of participation and origin are accepted. Consequently, a provision foreseeing a derogation concerning the EBRD rules of participation and origin should be included in this Agreement.

- 10) In accordance with Article 54 of the Financing Agreement, the decision of the Commission approving the project should be followed by a Bilateral Project Agreement with the Beneficiary.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 **Subject matter**

1. This Bilateral Project Agreement is concluded between the Government of the Republic of Croatia and the European Commission. It concerns the major project "Sisak waste water programme" adopted by Commission Decision C(2012)375 as described in the Annex. All documents and correspondence pertaining to this project shall bear the reference CCI 2009HR16IPR002.

Article 2 **Project funding**

1. The eligible expenditure, calculated in accordance with Article 150 of Regulation (EC) No 718/2007, is set at EUR 25 610 631.
2. The co-financing rate for the priority axis 2 – "Protecting Croatia's Water Resources through Improved Water Supply and Integrated Wastewater Management Systems" - of the operational programme "Environmental" applies to the project. The maximum IPA contribution to the project is set at EUR 21769 037.
3. The IPA contribution to the co-financing of the project is subject to the fulfilment of the provisions of this Bilateral Project Agreement and the obligations and conditions set out in the Framework Agreement, Financing Agreement as well as the regulatory and conventional framework applicable to pre-accession assistance.

Article 3 **Eligibility period**

1. The eligibility period is as laid down in Articles 11(3), 34, 43 of the Financing Agreement.

Article 4 **Eligible expenditure**

1. Expenditure incurred in the implementation of the project shall be eligible for IPA co-financing if:

- a) it has been actually incurred within the eligibility period referred to in Article 3 and is supported by receipted invoices or accounting documents of equivalent probative value;
- b) contracts giving rise to such expenditure are consistent with the project, as adopted by Commission Decision C (2012)375 of 30 January 2012;
- c) it has been incurred in accordance with the principles of sound financial management and, in particular, of economy and cost-effectiveness and
- d) it conforms to the eligibility rules laid down in Chapter VI of the Financing Agreement.

Article 5 Agreement

- 1. An agreement, as laid down in Article 51(3) of the Financing Agreement, must be signed prior to the commencement of any contract within the project. The agreement shall also define the modalities of handing over the project to the end recipient of assistance after its completion.
- 2. A signed copy of the agreement shall be sent to the Commission services.
- 3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the requirements of Article 27 of the Financing Agreement remain applicable.

Article 6 Procurement rules and procedures

- 1. The procurement rules and procedures to be followed are stipulated in Articles 44, 46 and 48 of the Financing Agreement. Where applicable, the rules laid down in Article 20 of the Financing Agreement governing procurement by International Financial Institutions (IFIs) shall also apply.
- 2. In duly substantiated exceptional cases, derogation from the rules of participation and origin may be authorised by the Commission pursuant to Article 19(6) of Regulation (EC) No 1085/2006.
- 3. The European Bank for Reconstruction and Development rules of participation and origin shall apply, subject to any exception in a higher rank document.

Article 7 Monitoring

- 1. Monitoring refers to the use of a system of information in order to trace the progress made in implementing the project. Monitoring shall use financial and physical indicators which enable actual progress towards completion of the project to be compared with the Indicative Work Schedule/Expenditure Plan presented in the Annex to this Agreement.
- 2. The implementation of the project shall be monitored in line with the stipulations of Chapter XIII (Monitoring and Evaluation) of the Financing Agreement. This, amongst others, will require:

- a) the Operating Structure, and where appropriate the relevant Contracting Authority, managing the project monitoring activities;
- b) the Sectoral Monitoring Committee reviewing the progress of implementation;
- c) the preparation of the monitoring sheets provided by the Commission; these monitoring sheets form the principal part of the sectoral annual report on implementation in accordance with Articles 84 and 85 of the Financing Agreement;
- d) special or ad-hoc monitoring reports, if deemed necessary by the Operating Structure or the Commission services;
- e) physical on the spot checks.

Article 8

Evaluation

1. An assessment of the project may be carried out during its implementation at the request of the Beneficiary, or on the initiative of the Commission, in order to assess whether the project is proceeding towards completion in accordance with the objectives originally laid down in the Annex to this Agreement and to propose adjustments to take account of problems encountered during implementation.
2. An ex-post assessment of the impact of the project may be carried out by an assessor appointed either by the Beneficiary or the Commission once the project has been completed.

Article 9

Project modification

1. Any modification to the approved project shall require the approval of the Commission by way of a modifying decision or by exchange of letters between the Beneficiary and the Commission services.
2. Expenditure relating to a physical object introduced in the project by way of a modification is eligible from the date of approval of the modification by the Commission.
3. Any modification to the project described in the Annex which affects the content of the operational programme "Environmental", will necessitate not only a Commission modifying decision concerning the project, but also a decision concerning modification of the operational programme. Therefore, such project modification requests are receivable only if submitted in parallel with the necessary request for a modification of the operational programme.
4. Any major modification to the project, as described in the Annex, requires the approval by the Commission by way of a modifying decision. Such modifications must be supported by a duly motivated request to be submitted before the end of eligibility period referred to in Article 3.

A modification is considered **major** when it involves:

- a) a change in any of the elements described in points 6 (Project Description) and 7 (Objectives) of the Annex ; or
- b) any change in the amount of IPA contribution allocated to the project; or
- c) a change in the eligible expenditure of the project; or

- d) a substantial change in the physical characteristics or the functional purposes of the project, which alter its objectives, including the addition of a physical component not covered by the original decision; or
 - e) a change in the conditions of ownership or operation of the project.
5. Any minor modification to the project can be approved by way of an exchange of letters between the Beneficiary and the Commission services, on the basis of a duly motivated proposal to be submitted before the end of eligibility period referred to in Article 3.
- Exempt in cases referred to in paragraph 4, an amendment is considered **minor** when it concerns,
- a) an extension to the period of implementation initially envisaged in the project application; or
 - b) amendments to the Indicative Work Schedule/Expenditure Plan that do not fall under paragraph 4 point c); or
 - c) a change to the physical characteristics or functional purposes of the project that does not affect its overall objectives.
6. The Sectoral Monitoring Committee shall be informed about major and minor project modification proposals.
7. As a general rule, the number of major project modifications requiring Commission modifying decisions should be kept to a minimum.
8. Each request for a modification, be it major or minor, will be examined by the Commission on a case-by-case basis.
9. The Commission reserves the right to refuse project modification requests which would result in modifications of the operational programme it deems unacceptable.

Article 10

Language

This Bilateral Project Agreement is drawn up in duplicate in the English language.

Signed, for and on behalf of the Government of the Republic of Croatia,

at Zagreb, 11.09.2012.

By the Head of the Operating Structure of the Operational Programme "Environmental",
Mr. Hrvoje Dokoza, Deputy Minister of the Ministry of Environmental and Nature Protection

Signed, for and on behalf of the European Commission,

at Brussels, 27.07.2012.

By the Director-General of Directorate-General Regional Policy, Walter Deffaa

ANNEX
PHYSICAL OBJECT OF THE MAJOR PROJECT

Operational Programme

"Environmental"

CCI No: 2007 HR 16 I PO 003

Project name

"Sisak waste water programme"

CCI No: 2009 HR 16 IPR 002

Title and Priority Axis No: 2 – "Protecting Croatia's Water Resources through Improved Water Supply and Integrated Wastewater Management Systems"

Title and Measure No: 2.2 – "Construction of WWTPs for domestic and industrial Wastewaters and Building/Upgrading of Sewerage Networks"

1. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR THE APPLICATION (OPERATING STRUCTURE)

Name: MINISTRY OF ENVIRONMENTAL AND NATURE PROTECTION
Address: Republike Austrije 14, HR -10 000 ZAGREB
Contact: Hrvoje Dokoza, Deputy Minister, Head of Operating Structure
Telephone: +385 1 3782 413
Fax: + 385 1 3717 149
E-mail: hrvoje.dokoza@mzopu.hr

2. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR PRIORITY AXIS 2 OF THE OPERATIONAL PROGRAMME

Name: MINISTRY OF AGRICULTURE
Address: Vukovarska 78, HR -10 000 ZAGREB
Contact: Mr. Dražen Kurečić, Assistant Minister
Telephone: +385 1 6307 411
Fax: + 385 1 6307 426
E-mail: dkurecic@voda.hr

3. FINAL BENEFICIARY (ARTICLE 15 OF THE FINANCING AGREEMENT)

Name: CROATIAN WATERS
Address: Ulica grada Vukovara 220, HR - 10000 Zagreb
Contact: Mr. Ivica Plišić, Director General
Mr. Siniša Širac Pd.D., Person responsible for Implementing Body
Telephone: +385 1 6307 401
+385 1 6307 405
Fax: +385 1 6151-793
E-mail: ssirac@voda.hr

4. END RECIPIENT OF ASSISTANCE

Name: SISAČKI VODOVOD d.o.o.
Address: Obala Ruđera Boškovića 10, HR - 44000 Sisak
Contact: Zdravko Perković, Director
Telephone: + 385 44 530 275
Fax: + 385 44 530 074
E-mail: zdravko.perkovic@sisackivodovod.hr
tajnistvo@sisackivodovod.hr

5. PROJECT LOCATION

- 3.1. Beneficiary country: Republic of Croatia
- 3.2. County/province: Sisak Moslavina County, City of Sisak

6. PROJECT DESCRIPTION

6.1. General description of the physical object of the project

The city of Sisak is located in central Croatia with a population of about 52 000 inhabitants (census 2001). Around 38 000 inhabitants live in the main urban area, whereas about 12 000 are distributed among towns of more than 500 inhabitants and the rest in villages with population of less than 500 inhabitants.

There is a public wastewater collection system in the City of Sisak comprising approximately 127 km of sewer pipes. However, the network is incomplete and partially fragmented and of poor quality. The collection system is predominantly of the combined type and the capacity of the existing systems is insufficient resulting in flooding during times of heavy rainfall.

The collection system covers about 55% of the urban area of the City. However, as it covers all the densely populated areas, this spatial coverage achieves a connection rate of about 80 % in the urban area as whole. Nor is there any waste water treatment plant. As such, the discharge of untreated wastewater from the City area contributes to the degradation of the water quality in the receiving waters in the vicinity of Sisak and to their failure to meet the water quality objectives set under the European Union and National legislation. Moreover, the pollution discharged into the rivers contributes to the pollution reaching the nature protected area of Lanjsko Polje and the Danube river.

The project concerns investments in two main aspects of the wastewater management in the City of Sisak, namely a) wastewater collection systems and b) wastewater treatment plant.

6.2 Technical description of the infrastructure investment

The project concerns wastewater disposal and in particular collection and wastewater treatment facility.

About 8.6 km of new sewer network will be constructed serving about 40 000 inhabitants by connecting the existing separate drainage districts to a new tertiary treatment plant. In addition, industries and commerce will add a further 20 000 p.e. The design capacity of the WWTP amounts to 60 000 p.e. The project will be implemented through five (5) contracts, namely:

Contract 1 – Wastewater Treatment (Works)

- WW2: Waste Water Treatment Plant

Contract 2 - All wastewater collection components except river crossings (Works)

- WW1: Collector Ladarska III b including RB 14, RB 15, Pumping Station 15a,
- WW3A: Galdovo Complex (PS 11, PS RB 13)
- WW4A: Odranska & Zeleni Brijeg Collectors, Odranski most Pumping station,

Contract 3 - Wastewater collection components – River crossings only (Works)

- WW3B: Transport Collector II
- WW4B: Connecting Collector of the Zeleni Brijeg settlement with Ladarska collector

Contract 4 – Wastewater maintenance Equipment (Supply)

- Supply Contract

Contract 5 - Consulting services for: supervision of design and construction (Services)

6.2.1. Construction of a waste water treatment plant

A plant of tertiary treatment will be constructed with a capacity of 60 000 p.e up to 2020. Provisions will also be made to allow increasing the capacity of up to 75 000 p.e by the year 2035. The proposed technology will achieve the following reduction rates:

- Biochemical Oxygen Demand: at least 70 %,
- Chemical Oxygen Demand: at least 75 %,
- Total Suspended Solids: at least 90 %,
- Nitrogen: at least 80 %,
- Phosphorus: at least 70 %.

6.2.2. Construction of the main wastewater collectors, retention basins and pump stations (excluding River Crossings)

Collector Odranska

A new collector on the northern area of the City will be constructed. It will discharge combined water flows into the retention basin and pump station at Odranski Most and Kolodvor respectively.

Pump Station Odranski Most

The existing structure of the pump station Odranski most will be refurbished by renovating electromechanical elements.

Collector Zeleni Brijeg

A second collector on the northern area of the City (Zeleni Brijeg collector) will discharge its flow also at Kolodvor pump station.

Galdovo complex

A new pumping facility comprising of two pump stations and shared retention basin will be built at Galdovo peninsula where the wastewater will be pumped through newly constructed

pressure pipe – transport collector TK II – to discharge into the Collector Ladjarska (excluding River Crossings).

Connecting Collector of the Zeleni Brijeg settlement with Ladjarska collector (excluding River Crossings)

At "Zeleni brijeg" area drainage system solution is planned. It will transport a double dry outflow by a pressure collector from the associated catchments of PS "Kolodvor" under the river Kupa to the transport collector "Ladjarska" and further to the treatment plant.

Collector III b

A new collector III b, pump station (PS 15 a) and retention basins (RB 14 and RB 15) to control the storm over flows will be constructed. Collector III b will be extended down the western bank of the river Kupa, passing the steelworks and oil refinery INA thus terminating at the site of the new Wastewater Treatment Plant.

The new sewer system will be monitored and supervised by a SCADA data acquisition system.

6.2.3. River Crossings

Adjacent to Kolodvor Pump Station a transfer main will be constructed pumping the collected water under the river Kupa to join the existing Collector Ladjarska.

Another river Kupa crossing will entail construction of the pressure pipe to connect pump station at Galdovo peninsula to the Ladjarska collector further to the planned treatment plant.

6.2.4. Supply of sewer maintenance and technical support equipment

It concerns the purchase of two items of essential equipment to improve the monitoring and maintenance of the wastewater collection infrastructure, namely a) waste water sludge vacuum tanker and jetting tanker and b) a closed circuit television monitoring equipment and a vehicle to undertake the monitoring of the drainage infrastructure.

6.2.5.. Supervision

It concerns the provision of supervisory services through the recruitment of an Engineer in accordance with PRAG. He will supervise the above works according to the FIDIC Conditions of Contract.

The full technical project description including the cost breakdown is described in the project application.

7. OBJECTIVES

The overall project objective is to unify the wastewater collection system through the construction of collectors, pump stations, and retention basins to control storm water over flows and the construction of a wastewater treatment plant to provide for the treatment of collected wastewater in line with the requirements of the relevant European Union and Croatian legislation, namely including nutrient removal. In addition, it will reduce the risk of urban flooding, reduce pollution

load discharged to surface waters and rivers, safeguard public health, provide better sanitary conditions and protect the environment and contribute to environmental protection objectives.

8. INDICATIVE PHYSICAL AND/OR PERFORMANCE INDICATORS

The indicators shown below might be rectified when deemed necessary, in particular upon the finalisation of the contracting. Should it be the case, confirmation of the indicators will be by exchange of letters between the Operating Structure and the Commission services. The proposed output and results indicators are as follows:

Output indicators	Unit	Before the project	After the project
Estimated capacity of the WWTP	Pe		60 000
Sewerage network constructed	km	0	8.6
Number of new pumping stations constructed	No	0	2
Number of pumping stations to be refurbished	No	0	1
Number of new retention basin constructed	No	0	2
Performance indicators			
Total BOD load discharged to receiving waters	t/y	1 200	<240
Total Nitrogen load discharged to receiving waters	t/y	240	<50
Total Phosphorus load discharged to receiving waters	t/y	40	<8

The following EC Directives are addressed by implementing this project:

- Water Framework Directive (2000/60/EC)³
- Drinking Water Directive (81/858/EEC, 91/692/EEC, Regulation 1882/2003/EC, 98/83/EC)⁴
- Urban Wastewater Treatment Directive (UWWT) (91/271/EEC, 98/15/EC)⁵
- Bathing Waters Directive (76/160/EEC, 91/692/EEC, Regulation 1882/2003/EC and Regulation 807/2003/EC)⁶
- The Freshwater Fish Directive (78/659/EEC, 91/692/EEC, Regulation 1882/2003 and Regulation 807/2003/EC)⁷
- Sewage sludge Directive (86/278/EEC, 91/692/EEC)⁸

³ OJ L 327, 22.12.2000, p. 1

⁴ OJ L 319, 7.11.1981, P 19, OJ L 377, 31.12.1991, p. 48, OJ L 284, 31.10.2003, p.1; OJ L 330, 5.12.1998, p. 32

⁵ OJ L 135, 30.5.1991, p. 40; OJ L 67, 7.3.1998, p. 229

⁶ OJ L 31, 5.2.1976, p. 1; OJ L 122, 16.5.2003

⁷ OJ L 222, 14.8.1978, p. 1

⁸ OJ L 181, 4.7.1986, p. 6

- Directive 85/337/EEC⁹ on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment.

⁹ OJ L 175, 5.7.1985, p. 40

9. INDICATIVE WORK SCHEDULE / EXPENDITURE PLAN

	Description of contract	Contract type works/supply/ service	Estimated contract value excluding contingencies (€)	Tendering Launch month/year	Contract Award month/year	Contract Completion month/year
1.	Construction of a waste water treatment plant	Works, FIDIC Yellow Book	14 324 157	October 2012	June 2013	December 2015
2.	Construction of waste water networks	Works, FIDIC, Red Book	13 044 770	August 2012	April 2013	December 2014
3	River Crossings	Works, FIDIC, Yellow Book	255 033	September 2012	May 2013	October 2014
4.	Waste water equipment Supply	Supply	601 720	December 2012	July 2013	February 2014
5.	Technical Assistance – works supervision	Services, PRAG	1 657 438	October 2012	April 2013	December 2016

10. SUMMARY OF THE MAIN RESULTS OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COST-BENEFIT ANALYSIS

According to the Cost Benefit Analysis (CBA) carried out by the Croatian Authorities, the principal indicators of the economic and social cost benefit analysis are as follows:

- The estimated ENPV for the project is EUR 6 926 248 and the social discount rate (real) used is 5.5 %.
- The estimated Benefit/Cost ratio is 1.14.
- The estimated EIRR is 8 %.

11. SUMMARY OF THE FINANCIAL ANALYSIS

Based on the information provided in the application form:

- The FNPV for the project is estimated at EUR -20 100 075.
- The FIRR is estimated at - 4%.
- The eligible expenditure (funding gap rate of 78 %) as calculated in accordance with Articles 17 and 19 of the Financing Agreement is set at EUR 25 610 631.
- The IPA contribution is set at EUR 21 769 037.

12. POLLUTER PAYS PRINCIPLE

The current charges are linearly related to both water and wastewater, based on measured water consumption and a volumetric charge. The charges are not explicitly proportional to the pollution generated by users. There is no measure of the pollution load emitted into the collection system by different users' and so no direct proportionality can be achieved. Currently, there exists a considerable amount of cross-subsidy between industry and households tariffs. In order to close this gap between households and non-households, the financial forecast assumes larger percentage increases for households so as to move towards a gradual equalisation of tariffs for different groups.

The envisaged tariff strategy to ensure the financial sustainability of the project aims to achieve a cost recovery as a contribution to the overall application of the polluter pays principle. The approach is to increase user tariffs within affordability so that all operating costs related to water and wastewater services are financed through user tariffs and fees (volumetric basis on metered use of water and hence proportional).

In this way "the user" – the resource consumer and generator of pollution - pays. Application of this principle on an equitable basis tends to suggest that the application of differential tariffs for different user groups should be based on their level of use and pollution. In turn, this would suggest that water consumption tariffs should be equalised and wastewater tariffs take account of the level of contamination delivered in discharges.

13. FINANCIAL SUSTAINABILITY AND AFFORDABILITY

The project has been developed with financial sustainability and affordability of water supply and waste water services as core objective. The scope of the investment programme and financing plan are designed to allow the utility company to operate with full recovery of operating costs, maintenance expenditure and debt service costs.

In order to achieve this level of sustainability, tariff increases are needed. Wastewater tariffs have been increased as from 1 January 2010 by around 30%. Due to changes in legal requirements tariffs were also changed in 2011 to create fixed and variable components. Tariffs are now at approximately 2.35% of average household net expenditure. However, a further increase in the wastewater segment of the tariff will be required to ensure revenues are adequate beyond 2012 to cover all operating and maintenance costs. This is essential if the utility company is to operate in a financial sustainable way and become financially independent from the City of Sisak and the Croatian Waters which both ensure considerable financial transfers to the Sisacki Vodovod.

Household tariff levels are kept within affordability thresholds throughout the planning period. In particular, the over-arching target is that the household expenditure on water and wastewater should not exceed 3.5 % of estimated household expenditures.

14. OPERATION AND MAINTENANCE

The functioning of the wastewater treatment plant will be carried out by the municipal water utility company - Sisacki Vodovod. The company is majority owned (95 %) by the City of Sisak. It is a limited liability company engaged in the provision of water supply and wastewater services. The company maintains its own balance sheet, and functions as a separate legal and financial entity.

Following the realisation and completion of the co funded infrastructure, the Sisacki Vodovod will be in charge of proposing the pricing policy to be applied. This pricing policy should ensure that the project is financially profitable and sustainable in order to ensure that affordable tariffs provide financial and operational sustainability and stability of the utility company. Following that, it is the responsibility of the local self-government (City of Sisak) to issue the decision on the adoption of the pricing policy and tariff structure to be applied. The new tariff structure and pricing policy should be adopted and put in place before the Sisacki Vodovod takes over the management of the constructed project facilities.

Given the poor financial performance of the utility company, a "Financial and Operational Performance Improvement Programme (FOPIP)" has been developed. The Company is currently undertaking a FOPIP in cooperation with EBRD to ensure that Sisacki Vodovod becomes a competent and strong managerial utility company being able to operate the project after its finalization. Financial sources for preparation of FOPIP are ensured through EBRD technical assistance.

15. SUMMARY OF THE MAIN FINDINGS OF THE ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSEMENT

The Environmental Impact Assessment (EIA) for both components of the projects that is wastewater collection systems and wastewater treatment plant was carried out in 2006 and 2008 respectively. The Ministry of Environmental Protection, Physical Planning and Construction issued the Development Consents for both components on 6 November 2006 and 3 June 2008 respectively.

As regards the waste water collection system, the public consultation was carried out from 21 September to 5 October 2006, and comments and remarks were addressed where appropriate. With respect to the wastewater treatment plant, no remarks, suggestions or opinions were addressed during the public consultation held from 11 April to 10 May 2008.

The project will entail environmental management and monitoring during the construction stage but also during the operational phase. In the construction phase, an Environmental Plan should be drawn up during the design and development of the project to minimise and mitigate, for example, noise and traffic movement disturbances. With respect to the operational phase an operational

monitoring plan should be applied to respond to when the monitoring shows that remedial action is necessary.

16. COST AND ASSISTANCE (IN EUR)

16.1. Cost Breakdown between types of Expenditure

Item	Total costs (estimates) (EUR)	Non-eligible costs (estimates) (EUR)	Total eligible costs (estimates) (EUR)
Building & Construction	18 494 761	0	18 494 761
Plant & Machinery	9 730 919	0	9 730 919
Supervision	1 657 438	0	1 657 438
Sub-total	29 883 118	0	29 883 118
Contingencies	2 822 568	0	2 822 568
TOTAL	32 705 686	0	32 705 686
VAT	6 873 117	6 873 117	0

16.2. Expected financial contribution

Estimated Total Costs (EUR)	Of which non eligible (EUR)	Eligible Expenditure (Decision Amount) (EUR)	Of which IPA Contribution (EUR)	Public Contribution (EUR)	Of which National (EUR)	IFI (EUR)	Other (EUR)
(1)=(2)+(4)+5)	(2)	(3)	(4)=(3)x co- financing rate of the priority axes)	(5)=(6)+(7)+(8)	(6)	(7)	(8)
32 705 686	0	25 610 631	21 769 037	10 936 649	1 936 649	9 000 000	-

Note: Data other than eligible expenditures and IPA contribution are indicative. Non eligible expenditures are included in public contribution.

17. INVOLVEMENT OF IFIs

A loan from the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) in the range of about EUR 9 million is foreseen.

18. PUBLICITY MEASURES

The publicity measures will be carried out in accordance with the IPA Communication Strategy and they will be financed principally from national funds. Visibility measures on the work locations will be carried out by the contractor and are planned within the financial frame of construction.

Članak 3.

Provedba Dvostranog sporazuma u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove vodnoga gospodarstva.

Članak 4.

Dvostrani sporazum o projektu stupio je na snagu 11. rujna 2012. godine.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:
Urbroj:
Zagreb,

Predsjednik

Zoran Milanović, v. r.